Prüfungsteilnehmer	Prüfungstermin	Einzelprüfungsnummer

Kennzahl: _____

Kennwort: _____

Arbeitsplatz-Nr.: _____

Frühjahr 2017

62720

Erste Staatsprüfung für ein Lehramt an öffentlichen Schulen
— Prüfungsaufgaben —

Fach: **Französisch (vertieft studiert)**

Einzelprüfung: **Sprachwissenschaft**

Anzahl der gestellten Themen (Aufgaben): **2**

Anzahl der Druckseiten dieser Vorlage: **5**

Bitte wenden!

Thema Nr. 1

Übersetzen Sie den beiliegenden Ausschnitt aus dem Lai *Bisclavret* von Marie de France (2. Hälfte des 12. Jahrhunderts) und beantworten Sie **vier** der folgenden **acht** Fragen! Beantworten Sie dabei genau eine Frage aus I, genau zwei Fragen aus II und genau eine Frage aus III!

I. Graphie und Phonie

1. Das Graphem <z> repräsentiert welchen Laut? Erläutern Sie die Geschichte dieses Lautes in den Beispielen des Textes vom Lateinischen zum Neufranzösischen!

2. Welche im Text vorkommenden Wörter müssten heute mit diakritischen Zeichen geschrieben werden? Umreißen Sie kurz die Geschichte dieser Diakritika!

II. Grammatik und Lexikon

3. Der Text enthält Formen der dritten Person Singular. Erläutern Sie die Geschichte dieser Formen vom gesprochenen Latein zum Neufranzösischen!

4. Erläutern Sie Besonderheiten der Negation im Altfranzösischen anhand von Beispielen aus dem Text!

5. Skizzieren Sie die Wortgeschichte (semantisch und formal) von *dame* (*passim*, Etymon: DOMINA) und vergleichen Sie sie mit *sire* (Z.17, Etymon: SENIOR)!

6. Welche Funktionen hat das häufig auftretende *si* (*passim,* Etymon: SIC)?

III. Text und Sprachgeschichte

7. Skizzieren Sie das Konzept der Grammatikalisierung anhand von Beispielen aus dem Text!

8. Nennen und erläutern Sie eine für das Altfranzösische typische rhetorische Figur anhand eines Beispiels aus dem Text!

Fortsetzung nächste Seite!

Textvorlage

aus Marie de France: *Bisclavret* (Satzzeichen zum besseren Verständnis ergänzt);
Dialog eines adligen Ehepaars:

1 «dame, jeo devienc besclavret: bisclavret, besclavret 'Werwolf'

en cele grant forest me met,

al plus espes de la g(u)audine, gualdine *verwandt mit deutsch 'Wald'*

si vif de preie e de ravine.»

5 quant il li aveit tut cunte,

enquis li ad e demaunde

sil se despuille u vet vestu.

«dame, fet il, «jeo vois tut nu.»

«di mei, pur Deu, u sunt voz dras.»

10 «dame, ceo ne dirai jeo pas;

kar si jes eusse perduz

e de ceo feusse aparceuz,

bisclavret sereie a tuz jurs;

james navreie mes sucurs,

15 de si kil me fussent rendu.

pur ceo ne voil kil seit seu.»

«sire,» la dame li respunt,

«jeo vus eim plus que tut le mund:

nel me devez nient celer,

20 ne [mei] de nule rien duter; …»

Marie de France: *Bisclavret*, zitiert nach Richthofen, Erich Freiherr von (1968): Vier altfranzösische Lais. Tübingen: Niemeyer bzw. Rohlfs, Gerhard (1968): Vom Vulgärlatein zum Altfranzösischen. Tübingen: Niemeyer

Thema Nr. 2

Le PHILOSOPHE pense en philosophant ; le peintre pense en peignant ; la peinture est la forme de sa pensée, elle est sa pensée. L'architecture ou la science constituent d'autres formes spécialisées de la pensée.

Cela prouve tout simplement que la réalité, que le monde apparaît sous des aspects multiples, à des tempéraments multiples ou divers, que ces tempéraments ressentent donc le monde selon leur nature et qu'ils le restituent, qu'ils le recréent, qu'ils le reconstruisent, selon les moyens qui sont propres à chacune de ces vocations différentes, à cette multiplicité de personnes qui s'expriment différemment et en s'exprimant (car la création est expression et vice-versa) donnent telle ou telle forme concrète ou abstraite, philosophique ou littéraire ou mathématique, ou architecturale ou musicale, à la réalité. C'est pour cela qu'il y a des systèmes d'expression différents, c'est pour cela qu'il y a une multiplicité de langages.

Quand le philosophe philosophe, quand le peintre peint, le premier philosophe sur la philosophie, le second s'interroge sur la peinture. Philosopher et peindre sont des interrogations sur ces formes de pensée.

Pour moi, un auteur est celui qui pense en écrivant ses drames ou ses comédies, tout comme le philosophe pense en philosophant. En même temps, l'œuvre dramatique est comme une réflexion sur l'œuvre dramatique en général. Le dialogue et le mouvement du théâtre sont sa façon même d'explorer le réel, de s'explorer soi-même, de comprendre et de se comprendre.

[…]

Pour résumer tout ceci, disons que l'artiste n'a peut-être pas des idées derrière la tête[1] ou au-dessus de la tête, idées dont il aurait à faire la démonstration.

Il a des idées *en tête* qui sont comme des possibilités ou des germes vivants qui éclosent,[2] se développent à leur manière, selon leur nature, selon les modalités propres à la création qui est pensée concrète, autonome, à la fois exploration et construction du monde, puisque toute connaissance est projection.

Tout un monde se construit ou se dévoile à mesure que l'artiste l'écrit et le pense. Mais Raymond Queneau a déjà dit tout cela d'une façon plus précise, plus simple et plus gaie : C'est en forgeant qu'on devient forgeron, c'est en écrivant qu'on devient écriveron. »

aus: Eugène Ionesco, *Journal en miettes*, Paris: Gallimard, 1973, S. 183-185.

Angaben

1 (Z. 23-24): *avoir une idée derrière la tête*: in etwa 'etwas vorhaben, das man nicht zugibt', vgl. Petit Robert Online (2016), s.v. *tête*: „Il a une idée derrière la tête, une intention cachée"; z.T. auch 'einen Hintergedanken haben'.

2 (Z. 26): *éclore*, hier in etwa 'entstehen, aufkeimen'

Fortsetzung nächste Seite!

- Beantworten Sie **vier** der acht Fragen, wobei aus den Blöcken I. und III. je eine, aus Block II. hingegen zwei Aufgaben zu bearbeiten sind!
- Wenn Sie sich auf den Text beziehen, geben Sie die Zeilennummer an!

I. Text und Varietäten

1. Erläutern Sie ausgehend von „ces tempéraments" (Z. 5) und „cette multiplicité de personnes qui [...]" (Z. 8) die textgrammatischen Funktionen der einfachen französischen Demonstrativdeterminante!

2. Arbeiten Sie im oben wiedergegebenen Text Merkmale konzeptioneller Schriftlichkeit heraus! Erläutern Sie dabei auch, was man in der Varietätenlinguistik unter konzeptioneller Schriftlichkeit versteht!

II. Grammatik und Lexikon

1. Erläutern Sie ausgehend von den Fällen im Text die Rolle von Partizipien in Grammatik und Lexikon des Französischen!

2. Analysieren Sie - im Lichte von *forgeron* 'Schmied' (Z. 31) - kritisch sowohl die morphologische Struktur als auch die Bedeutung der kreativen Neubildung *écriveron* in Zeile 32! Beziehen Sie in Ihre Überlegungen auch die Konzepte der *Motivation* und *Produktivität* mit ein!

3. Erläutern Sie ausgehend von *avoir une idée derrière la tête* (s. Z. 23-24), was *Phraseologismen* sind und wie diese im Allgemeinen entstehen! Warum wird die Bildung von Phraseologismen nicht zu morphologischen Wortbildungsverfahren gerechnet?

4. Erläutern Sie die Bedeutung und grammatische Funktion des Klitikums *se* in „se comprendre" (Z. 21), „se développent" (Z. 26) und „se construit ou se dévoile" (Z. 29)!

III. Graphie und Phonie

1. Legen Sie anhand von Beispielen aus dem Text das Verhältnis von Doppelkonsonanten in der französischen Graphie zur Lautung dar!

2. Zeigen Sie anhand von Beispielen aus dem Text, mit welchen Schwierigkeiten sowohl L2- als auch L1-Sprecher des Französischen beim Erlernen der französischen Orthographie konfrontiert werden!